

УДК 371.21

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПО ПРОГРАММЕ
ВКЛЮЧЕННОГО ОБУЧЕНИЯ «РУССКИЙ ЯЗЫК И ОСНОВЫ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

Н. Г. Барышникова

ФГБОУ ВПО «Алтайский государственный технический университет
им. И. И. Ползунова» (г. Барнаул, Российская Федерация)

Алтайский государственный технический университет имени И. И. Ползунова (АлтГТУ) предлагает зарубежным странам широкий спектр образовательных программ, обеспечивающих расширение сфер деятельности выпускников вузов, способных выполнять работу на уровне мировых стандартов. АлтГТУ направляет свою деятельность на развитие, укрепление и расширение международной академической мобильности студентов, увеличение количества совместных международных программ и проектов и т. д.

Одной из программ, реализующих академическую мобильность студентов, является программа «Русский язык и основы переводческой деятельности».

Моделирование процесса обучения по данной программе включает разработку учебного плана, учебных материалов, способных сделать обучение рациональным, эффективным и комфортным, а также способным подготовить студентов к профессиональной самореализации и к профессиональному межкультурному общению.

Программа «Русский язык и основы переводческой деятельности» базируется на теории и практике перевода и позволяет значительно повысить уровень владения русским языком – основу переводческой деятельности. Программа рассчитана на 1020 аудиторных часов (34 недели, 30 часов в неделю).

Структура профессионального языка, которым должны овладеть слушатели программы «Русский язык и основы переводческой деятельности», сочетает в себе общеупотребительный разговорный и письменный язык, язык публицистики, язык научных текстов, язык художественной литературы, язык бизнеса и коммерции.

Дисциплины, включенные в учебный план, взаимодополняют друг друга и являются логическим продолжением друг друга. Так, например, курс по теоретической грамматике содержит теоретические знания об устройстве русской морфологии и синтаксиса, которые необходимы при создании высказываний и текстов. Данные знания необходимы для развития навыков

монологической, диалогической речи, понимания на слух разговорной речи в рамках социокультурной сферы общения, которое происходит на занятиях по практике речи. Активизация навыков устной речи в социокультурной, деловой, бытовой сферах общения, формирование умений ситуативного общения (общение с носителями русского языка), развитие творческой речевой активности происходит на коммуникативных практикумах. Таким образом, «закрывается круг», каждое приобретенное знание «цепляется» за следующее, образуя систему.

Укрепляются связи созданной системы в процессе актуализации полученных знаний и умений на занятиях по практико-ориентированному переводу, на занятиях по чтению и реферированию научных и публицистических текстов, во время аудирования и чтения текстов средств массовой информации.

Изучать язык, не зная и не понимая культуру и традиции носителей языка, невозможно. Поэтому в программу «Русский язык и основы переводческой деятельности» включены такие предметы, как страноведение, русская литература, где происходит актуализация знаний о России: реалиях русской жизни, особенностях общения с русскими, их культурой быта, праздниками и этикетом, – знакомство с русской классической и современной литературой.

Слово (лексема) является смыслообразующим центром высказывания. В связи с этим, курсу по лексикологии также уделяется большое внимание. Студенты изучают словарный состав русского языка, преодолевают лексические трудности посредством активизации новой лексики, необходимой для участия и ведения беседы. Обогащается лексический запас фразеологическими сочетаниями, укрепляются навыки работы со словарем, расширяются знания о синонимических и антонимических связях между лексическими единицами. Таким образом, создается прочная база для овладения функциональными стилями русского языка; развития и автоматизации навыков написания служебных документов, овладения основ речевой культуры на занятиях по стилистике.

Наивысшего уровня развития перечисленные умения достигают на занятиях по языку деловой коммуникации, целью которой является выработка навыков общения в ситуациях официально-деловой и профессионально-деловой устной и письменной коммуникации, формирование навыков составления профессионально-деловых документов, ведения переговоров, проведения собраний, пресс-конференций и презентаций на русском языке, спонтанное общение в диалогических и полилогических профессионально-деловых ситуациях, освоение социально-коммуникативных ролей в профессионально-деловом общении.

Немаловажную роль в формировании умений говорения, письма, чтения и аудирования в ситуациях бизнес- и коммерческой коммуникации играет дисциплина «Язык бизнеса и коммерции», где изучаются актуальные для бизнесменов речевые темы, реализуемые в межкультурном деловом взаимодействии.

Большую часть коммуникации составляет разговорная речь. В связи с этим в центре программы оказывается курс «Лексика ограниченного употребления», который знакомит студентов с русской разговорной речью начала 21 века, жаргонной лексикой, языком интернета, экспрессивными средствами, наиболее часто употребляемыми в русском языке. Это помогает лучше понимать носителей языка, сверстников, а также читать смс-переписку, чаты, форумы и т.д., что является неотъемлемой частью сегодняшней жизни.

Среди компетенций, необходимых будущим переводчикам, наиболее сложной в формировании является компетенция по извлечению нужной информации и обобщению прочитанного. Именно поэтому в программу включена дисциплина «Чтение и реферирование», где студенты шаг за шагом овладевают необходимыми умениями и навыками по пониманию, сжатию, объяснению, перефразированию получаемой информации.

Особое место занимают курсы «Теория перевода» и «Практика перевода». Студенты получают представление о переводе как виде деятельности на стыке науки и творчества, рассматривают основные проблемы перевода на основе русского языка, усваивают базовые понятия перевода: соответствия, единица перевода, его способы, приемы и методы, а далее – оттачивают мастерство на переводе текстов и документов с китайского языка на русский язык и с русского на китайский.

Так осуществляется обучение иностранных студентов по программе «Русский язык и основы переводческой деятельности», приобретает комплекс необходимых навыков и умений, обеспечивающих общение будущих переводчиков в общественно-политической и социально-культурной сферах. За исходный уровень обучения принимается I уровень системы государственного сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному. В результате обучения по программе «Русский язык и основы переводческой деятельности» студенты достигают II сертификационный уровень по русскому языку как иностранному.